

De la Interjeccion.

Esta es la parte de la oracion que sirve para expresar las impresiones del alma, como

¡Caramba! ¡Canmach!

Vease el vocabulario de los ejercicios de *traduccion*, donde se anotan todas las interjecciones así como las conjunciones, y los adverbios.

SEGUNDA PARTE.

SEGUNDA PARTE.

Conocidos ya los principios fundamentales de el idioma, vamos á proceder al único método que puede enseñarlo, por equivaler en lo posible á la viva voz. Encargamos á los maestros reciten las conversaciones con la mayor perfeccion y claridad para que el discípulo aprenda la pronunciacion antes de hacer la traduccion al español y luego de este al mexicano.

Ejercicio primero de conversacion.

Iztac-teocuitlatl.....	Plata.
Chichi.....	Perro.
Quipia.....	El tiene.
Tícpia.....	Tienes.
Tetlázo.....	Amigo.
Yhuaxca.....	El de.
Tehuaxca.....	El del.

Caxtilan tlaxcal.....	<i>Pan.</i>
Cuztietecuitlátl.....	<i>Oro.</i>
Tátli.....	<i>Padre.</i>
Moaxca.....	<i>Tuyo.</i>
Noaxca.....	<i>Mio.</i>
Tepunaztli.....	<i>Tambor.</i>
Nicpia.....	<i>Yo tengo,</i>
In.....	<i>De la.</i>
Quema.....	<i>Si.</i>
Amo.....	<i>No.</i>

Conversacion primera.

El perro tiene pan? Inchichi quipia Caxtilan tlaxcalli?—Tiene el del pastor. Quipia iníc in Tlapixqui. El pastor tu amigo? In tlapixqui motlázo? Si señor. Quemacáztin. Tienes mi tambor? Ticpia in no tepunaztli? No amigo mio, mi padre lo tiene. Amo notlázo notáztin quipia. El tuyo. In moaxca. Sí el de oro. Quema iníc in cuztietecuitlátl. Yo tengo el de plata. Ne nicpia iníc iztactecuitlátl.

Ejercicio segundo.

Tliltecomatl.....	<i>Tintero.</i>
Totolacatl.....	<i>Pluma.</i>
I.....	<i>Y.</i>
Huallica.....	<i>Traer.</i>
Xinech-hualliquili.....	<i>Traedme.</i>
Temoloz.....	<i>Ir á buscar.</i>
Tlenoica.....	<i>Porque.</i>
Noconè.....	<i>Hijo.</i>
Tlácuilol.....	<i>Escribir.</i>
Tlátoani.....	<i>Señor.</i>
Teicnotlaliztli.....	<i>Piedad.</i>
Nomafcníhu.....	<i>Mi hermano.</i>
Nitlatemoz.....	<i>Buscaré.</i>
Conetl.....	<i>Niño.</i>
Za.....	<i>Solamente.</i>

Conversacion 2.

No cone xinech—macti in tliltecomatl, Záyo in tliltecomatl!—Amo no íqui in totolacatl—In totolacatl quipia in oquich—conetoton—Aquin ono?—Nomafcné—Manictemo in totolacatl!—quema ca icniltacuiloti—Xicualica in tliltecomatl iztactecuitlátl—Nicpia iníc in tepuztli.

Conversacion 2.

Hijo traeme el tintero.—El tintero solamente?—No y la pluma.—la pluma la tiene el niño—Qué niño?—Mi hermano.—Señor buscaré la pluma?—Sí, porque voy á escribir.—Trae el tintero de plata.—Yo tengo solamente el de hierro.

Ejercicio tercero.

Xitlachía.....	<i>Mira.</i>
Yahuitz.....	<i>Ya viene.</i>
Oyá.....	<i>Se fué.</i>
In tlacatl.....	<i>El hombre.</i>
In conetl.....	<i>El niño.</i>
Mánénentli.....	<i>Coballo.</i>
Cihuamanénentli.....	<i>Yegua.</i>
Anina.....	<i>Alma.</i>
Camopaltic.....	<i>Morado.</i>
Nextic.....	<i>Azul.</i>
Tliltic.....	<i>Negro.</i>
Nitetlazotla.....	<i>Amo.</i>
Qualli.....	<i>Bueno.</i>
Tlanahuatil.....	<i>Justicia.</i>
Huey-tenyotl.....	<i>Fama.</i>
Tepuz-mecatl.....	<i>Cadena.</i>
Cocoliztli.....	<i>Enfermedad.</i>

Conversacion 3.

Xicita in tlacatl. Ya ohuitz in tlacatl huitz ipan manénentl, yé cihuamanénentl, ihuan huitz ic tepuzmecatl, yé in tliltic, ihuan

J. M. de Ortega.

qualica in conetl, itlaquentil tlilitic, nícita nextic, quali tic itazque xinechilhui cuix amo huitzaz in tlanahuatil.

Conversacion 3.

Mira el hombre. El hombre ya viene, viene á caballo, es yegua y viene con cadena, es la negra, y la trae el niño, su traje es negro, me parece azul, bueno lo veremos, dime no vendrá la justicia.

EJERCICIO 4.º

Tecuitiliztli.....	Favor.
Itaúcayo.....	Famoso.
Iztlacatlátoani.....	Falso.
Amítoloz.....	Decir.
Molotl.....	Gorrion.
Cualnaxiliztli.....	Gracia.
Tocuilcoyotl.....	Grulla
Tzàtzi.....	Gritar.
Amapuehtl tlátölmachitil.....	Gramática.
Xiúitl.....	Yerba.
Tlaúel-tectli.....	Igual.
Ixtlacopintl.....	Imagen.
Tentli.....	Lábio.
Nemiliz-amatl.....	Historia.
Altepetl.....	Pueblo.

Conversacion 4.

Tecuitiliztli ic tecuitiliztli mo tlaxtlahua—Omitölölöz aquin itaúcayo inin úeliz yez teicpac-cualiztli.—Molotlo motocayotia inon otícitac ic tocuilcoyotl, in xiúitl ticituaya yé tlaúel-tectli.—In altepetl quipia inemiliz amatl.—Ic motenquixtia amapuehtl tlátölmachitil mo-olinia in tentli.

Conversacion 4.

Favor con favor se paga.—Decirle alguno famoso, esto puede serle ofensa.—Gorrion se llama aquel pájaro que viste con lagru-

ya.—La yerba que decias es igual.—El pueblo tiene su historia.—Para pronunciar gramática se mueve el lábio.

EJERCICIO 5.º

Amomachtiliztli.....	Ignorancia.
Neneúca.....	Igualmente
Calli.....	Casa.
Atoyatl.....	Río.
Altepepan.....	Pueblos.
Atlátl.....	Barranca.
Tlacualli.....	Comida.
Tómitl.....	Lana.
Ichcatl.....	Algodón.
Cuautlatlatil.....	Leña.
Zoquitl.....	Lodo.
Zoyatl.....	Palma.
Tololo.....	Bola.
Totoltetl.....	Huevo.
Michi.....	Pezcado.
Acuayotl.....	Mal.
Cuicuitzcal.....	Golondrina.

Conversacion 5.

In amomachtiliztli yè zè acuayotl intech in altepemè.—In michi, yè zè qualli tlacualli.—In tómitl amo zayamanc quenami in ichcatli In totoltetl yè zè tololo—No íqui in caltitlán motlatia tlatlatil cuahuitl,—In cuicuitzcal ic zoquitl mocalchihua—Itech in atoyatl cá zcyatl,

Conversacion 5.

La ignorancia es un mal en los pueblos.—El pezcado es una luena comida.—La lana no es tan suave como el algodón.—el huevo no es una bola—Tambien en las casas se quema leña.—La golondrina con lodo hace su casa.—En la barranca hay palma.

EJERCICIO 6º

Xinechilhui	<i>Dime.</i>
Quen	<i>Como.</i>
Neca	<i>Aquel.</i>
Motocayotia	<i>Se llama.</i>
Tlátoäni	<i>Caballero.</i>
Io ne huitz	<i>Que ahí viene.</i>
Tleca	<i>Para qué.</i>
Tinech tlátlania	<i>Me preguntas.</i>
Tlamo tlázo	<i>Si es tu amigo.</i>
Ni mitz tlátlania	<i>Te pregunto.</i>
Ca amo	<i>Porque no.</i>
Yé ic nican	<i>Es de aquí.</i>
Ihuan quitemoa	<i>Y lo buscan.</i>
Inic in	<i>Los del</i>

Conversacion 6.

Xinechilhui quen motocayotia neca tlatoäni ic ne huitz—Tleca tinech tlátlania tla mo tlázo?—Nimitz tlátlania ic amo yé in ni can ihuan qui temo ic in altepetl.

Conversacion 6.

Dime como se llama aquel caballero que ahí viene—Porque me lo preguntas si es tu amigo.—Te pregunto porque no es de aquí, y lo buscan los del pueblo.

EJERCICIO 7º

In	<i>De.</i>
Chichilo	<i>Color.</i>
Zayolli	<i>Mozquiado.</i>
Cuallicá	<i>Está bien.</i>
Tleloa	<i>Corre</i>

Onicó	<i>Lo compré.</i>
Momaicnihu	<i>Tu hermano.</i>
Caxtulli	<i>Quince.</i>
Yancuic	<i>Nuevo.</i>
Zazanhuel	<i>Mediano.</i>
Cualtzin	<i>Bonito.</i>
Cuatlacecahuiloni	<i>Sombrero.</i>
Niaú	<i>Voy.</i>
Nexpactia	<i>Me gusta.</i>
Can-ca	<i>En donde.</i>

Conversacion 7.

Xinechmaca in cuanacatl.—Zayo niepia in Cuácue.—Oticitac in citli?—Amo Zayo inic itac in temazatl.—Inic quitocaya in Pablo?—Amo inic qui tocaya in Francisco ihuan iconehuän.—Inon ocatea oztoa.—Amó inon ocatea Epatl.—Ihmo catea cuixi.—Ihmo tla catea cuahutli.—Otic itac in cohual?—Amo zayo oniquinitac in Tatapa, in Noutli, ihuan in nahual.—Iquac inon amo tico-nitac in chichi, in cuetlaxtli ihuan in Tepuzxandelpialoni.—Amo, zayo onic-itac in cueyatl.

Conversacion 7.

Dame el gallo—Solo tengo el toro.—Viste la liebre.—No, solo el venado.—El que seguia Pablo?—El que seguia Francisco y sus hijos.—Esa era zorra.—No, era zorrillo, no era gavilan, si era águila.—Viste la vivora?—No, solo ví al sordo, al mudo y la bruja.—Entonces no viste ni el perro, ni el cuero, ni el candelero.—No, solo ví la rana.

EJERCICIO 8º

Macehuali	<i>Indio.</i>
Nahuatlátölli	<i>Idioma.</i>
Amo quipia	<i>No tiene.</i>
Caxtiltecatl	<i>Español.</i>
Tlátoa	<i>Hablar.</i>

Macicaquilo.....	<i>Eentender.</i>
Nen tequitl. j.....	<i>Errar.</i>
Ica.....	<i>Por</i>
Teachcamé.....	<i>Superiores.</i>
Tepachoaniiztli.....	<i>Gobierno.</i>
Tlayohuil.....	<i>Sufrir.</i>
Aic.....	<i>Jamás.</i>
Quiza.....	<i>Salir.</i>
Huelez yez.....	<i>Puede ser.</i>
Omochi.....	<i>Sucedió.</i>
Tlátoani.....	<i>Pedir.</i>
Tlatemoz.....	<i>Buscar.</i>
Tlpoaliztli.....	<i>Derecho.</i>
Ic.....	<i>De</i>
Cemicac!.....	<i>Para siempre.</i>
Yetoz!.....	<i>Estará.</i>
Yez.....	<i>Ser.</i>

Conversacion 8.

¿Tlein ipampatica tlayohuia in macehuali?—¿Tiematiznequi?—
Quenmacatzin nic mactiznequi—Maxícmati—in macehual tla-
yolhuia ipampatica amo quipia nahuatlátõlli—Incaxtiltecatl qui-
matitlátoloz!—Quema quimati—Ipampatica ocachimomapalehuia
—quimáti tlátániz quimáti tlatemõz quimáti macicaquiz huan
ipampa omochi-inino! Muchi inino omochi ipampa intoteachea
huan aic tepampá tlachiá? Auh ipampa in macehuali.

Conversacion 8.

¿Porqué sufre el indio?—¿Quieres saberlo?—Si señor deseo sa-
berlo.—Pues sábelo: el indio sufre porque no tiene idioma.—
¿El español sabe hablar?—Si sabe, y por eso se defiende mejor; sa-
be buscar, sabe entender; y por que ha sucedido esto? Todo ha
sido porque nuestros superiores jamás han visto por el indio.

EJERCICIO 9º

Quimichi.....	<i>El raton.</i>
Tochtli.....	<i>Conejo.</i>
Topi ó Quetzpalin.....	<i>Lagartija.</i>
Tamazolli.....	<i>Zapo.</i>
Moyotl.....	<i>Mozco.</i>
Tocatl.....	<i>Araña.</i>
Tzicatl.....	<i>Orniga.</i>
Mazàatèmitl ó Ixapatl.....	<i>Garrapata.</i>
Tzintlátla ó Tzintlahuil.....	<i>Capulincillo.</i>
Tlahuèhuètl.....	<i>Tarantula.</i>
Zayolli.....	<i>Mosca.</i>
Cohuatl.....	<i>Vivora.</i>
Mizton.....	<i>Gato.</i>
Cítli.....	<i>Liebre.</i>
Tecuàni.....	<i>Lobo.</i>
Lamatl.....	<i>Tigre.</i>
Cuáutlamizton.....	<i>Gato montes.</i>
Caxtil-xicotl.....	<i>Aveja.</i>

Conversacion 9.

In mizton mahuiltia ica in quimichi auh ica in topi ¿Amo, ma-
huiltitoc ica in tamazolli.—Intlaomahuiltizquia ica in cohuatl.—
Amo yancuitica oyézquia in nemiliz.—amatl tech cuitilia.—Xiemo,
tiltztino inon tocatl.—Amo tocatl yè tlahuèhuètl.—Catle in yolca-
mè tiquin moixmachilia.—Miaqué niquin-ixnati.—Timoizmachilia
in cohuatl quanacatl.—¿Amo?—Ca inin yè zè cohuatl chichil chi-
chiltic ihuan iquechpa euztic chichietli ihuan iquanacatl chichil-
tic.—In zayõlli mahuiltia ica in tocatl. Amo in tocatl mahuiltia
ica in zayõlli ihuan in papàlotl.—Intochtli mahuiltia ica in cuau-
tlamizton.

Conversacion 9.

El gato juega con el raton ó con la lagartija?—No, está jugando
con el zapo.—Ojalá y jugara con la vívora.—No sería la pri-
mera vez, la historia nos lo dice.—Vea vd. esa araña.—No es ara-
ña es tarántula.—Cuales son los animales que vd. conoce.—Co-

nosco muchos.—Conoce vd. la vívora gallo.—¿No?—Es una vívora de color colorado y en el pescueso una machas amarillas, y un cresta colorada.—La mozca juega con la araña.—No, la araña juega con la mozca y la mariposa.—El conejo juega con el gato montes.

EJERCICIO 10.

Caxtil-áhuiaç-ayòtl.....	Melon.
Caxtil.xoxouh-ayòtl.....	Sandia.
Caxtil-ayòtl.....	Calabaza de castilla.
Ayòtl.....	Calabaza corriente.
Tolaztl.....	Durazno.
Xalxocotl.....	Guayaba.
Matzatl.....	Piña.
Tetzontzapotl.....	Mamey.
Xocotl.....	Manzana.
Tecoxocotl.....	Tecojote. [1]
Tenuxtli.....	Tuna.
Pullan.....	Platano.

Conversacion 10.

Tiepiç in matzatl?—Amo zayo incaxtil xoxouh-ayòtl.—Otínech ihui tiquinpiaya in ayómé.—Amotzi ca amo onech inmacatoquè—Omitzmacaquè in caxtil ahuiac-ayòtl?—Amo zayo onicceli yèi pulammé, omé Tetzontzapome ihuun zè Tolaztl.—Icuacon opoliú in Tenuxtli.

Conversacion 10.

Tienes la piña?—No, solo la sandia.—Me dijiste que tenias las calabazas.—No señor, no me las han dado.—Te dieron el melon?—No, solo recibí tres plátanos, dos mameyes y un durazno.—Entonces faltó la tuna.

EJERCICIO 11.

Caxtillanxochipápalo.....	Rosa de castilla.
Caxtil-chamoxochitl.....	Clavel.

(1) Travendo esta palabra su origen del mexicano, debe decirse tecojote y no tejojote, como se dice generalmente, pues viene del nombre Tecoxocotl.

Xiloxochitl.....	Cabello (flor.)
Tepuzxochitl-tlacuécueloni....	Espuela.
Quequetzontl.....	Mastuerzo.
Caxtilan-cacamil.....	Dalia.
Yolloxochitl.....	Flor del corazon.
Cacalloxochitl.....	Flor del cuervo.
Xochitl ó Xuchitl.....	Flor.
Chamo xochitl.....	Flor de Pascua.
Tzacùxochitl.....	Lirio.
Listonxochitl.....	Azucena.

Conversacion 11.

Xinechmaca zè caxtillanxochipápalo.—Amo niepiç zayo zè caxtillanchamo.—Inon amo caxtil-chamo tla caxtillan-cacamil.—Tlen xochitl tic mopialia?—Niepiç zè tzacùxochitl ihuan zè chamo.—Ihuan tlen omochi ica in listonxochitl ihuan in quequetzontl?—Nochi opoliú.—Zayo in ca xiloxochitl ihuan in tepuzxochitl tla-cuécueloni.

Conversacion. 11.

Dame una rosa.—No tengo mas que un clavel.—Ese no es clavel, es dalia.—Qué flor tiene vd?—Tengo un lirio, y una flor de pascua.—Y que sucedió con la azucena y el mastuerzo?—Todo se perdió.—Solo existe el cabello y la espuela.

EJERCICIO 12.

Inin.....	En este
Xihuitl.....	Año
Xopa.....	Aguas ó tiempo.
Yèz.....	Ser.
Cualcan.....	Temprano.
Xiuhlapotalli.....	Calendario.
Iqui.....	Así
Quitenuixtia.....	Lo dice.
In.....	El
Palehuiloni.....	Favorable.

Tlaynl.....	Labradores.
Onca.....	Hay
Cahuil.....	Lugar.
Zè.....	Uno.
Tlatocaz ó tlatòca.....	Sembrar.
Iquác.....	Cuando.
Huehueitin.....	Mas tarde.
Huitz.....	Viene.
Aúeltemacá.....	No se dan bien ó mal dadas.

Conversacion 12.

In xihuitl cualcan yèz in xopa. amo quen in òczè, íqui qui-tenquixtia in xiuhtlapoúalli, inie zè huey palehuiloni in tlaynl ca onca cahuil zè tlatocaz, amo quen iquac tlatòca huitz, iquac inon amo za huehueitin in tlatòcmè, ihuan aúeltemacá.

Conversacion 12.

En este año el tiempo de aguas ha de ser mas temprano que el pasado, así lo dice el calendario, y esto es favorable á los labradores, porque hay lugar de sembrar mas que cuando el tiempo entra tarde, porque entonces son pocas las siembras y mal dadas.

EJERCICIO 13.

Xometl.....	Zauco.
Huexotl.....	Zauz.
Xaxapóyètl.....	Higuerilla.
Acatzitzimitl.....	Fresno.
Iztac-ahuatl.....	Encina blanca.
Temecatl.....	Vejuco.
Chichil-àcútl.....	Ocote colorado.
Cuaúpepeyotl.....	Haya.

Conversacion 13.

Tiemopilia in xochitl xometl?—Amo nicixmati aca xuchitl.—Zayo onieitztoc in cuaúpepeyotl ihuan in huexotl—Mitz poloa in xaxapoyètl, in iztacahuatl, ihuan in temecatl.

Conversacion 13.

Tiene vd. la flor de sauco?—No conozco ninguna flor, solo he visto la haya y el sauz.—Te falta la higuerilla, la encina blanca y el vejuco.

EJERCICIO 14.

Macuil ttitlictzin.....	Cinco negritos.
Huitziquitzin.....	Mirto.
Tlapopoloa.....	Yerba del golpe.
Oztochichi.....	Yerba mora.
Atláchi.....	Malva.
Cuatiyotl.....	Palo dulce.
Tianquiz pepètla.....	Verdolaga simarrona.
Omiquilitl.....	Yerba santa.
Chichiquilitl.....	Barbona.
Tzitzicaztl.....	Ortiga.
Atláxihuitl.....	Lengua de vaca.
Mecatlatlatzaca.....	Barba de chivo.
Muhuitl.....	Yerba azul.

Conversacion 14.

Tlátoanè tiemoixmachieia in macuil ttitlictzin. Amo tlátoanè né zayo nicixmati in huitziquixochitl ihuan in alacchi. ¿In cuatiyotl zezec? Quemacatzin zezec quenami in alacchi. Zá no íqui in tianquizpepetla, ihuan in muhuitl ihuan in oztochichi itla tepalehua? Quema quenami in mecatlatlatzaca, tzitzicaztl ihuan in atláxihuitl.

Conversacion 14.

Señor, conoce vd. el cinco negritos. No, señor, yo solo conozco el mirto y la malva. ¿El palo dulce es fresco? Es tan fresco como la malva. Lo mismo es la verdolaga simarrona, y la yerba azul, y la yerba mora. Sirve de algo? Sí, como la barba del chivo, ortiga y lengua de vaca.

EJERCICIO 15.

Nogal.....	Cuaúcacáhuatl.
Cucaracha (palo).....	Cuaúpostli.

Venenillo	Yoyotl.
Organo (instrumento).....	Cuatlapitzálluéhuetl.
Yerba del perro.....	Itzcúmpatl.
Palo de hierro.....	Tepuzcuahuitl.
Pata de león.....	Cuaúyahuale.
Ceiba.....	Pochotl.
Angustiado.....	Eláqui.
Estar contento.....	Nipaqui.
Yerba del pescado.....	Michatl pátlí.

Conversacion 15.

Tlatoané tiamoixmachilia in michatlpátlí?—Amo tlatoané zayo nicixmati in yoyotl.—Nicixmati in tepuzcuahuitl ihuan in cuaú-cacáhuatl.—Oticítac in cuaúyahuale ihuan in itzcúinpatl no íqui quenami in cuatlapitzálluéhuetl?—Icuac ni caqui ni paqui.

Conversacion 15.

¿Señor, vd. conoce la yerba del perro?—No señor, solo conozco el venenillo.—Conozco el palo de hierro y el nogal.—Viste la pata de león, la yerba del perro, así como el órgano.—Cuando lo oigo me alegro.

EJERCICIO 16.

Nicipia	Tengó.
Meztli	Luna.
Mozcalíqui	Resucitado.
Tetl.....	Piedra.
Huelmonequí.....	Necesariamente ó precisamente.
Conetontli	Niño, niña.
Tlaizcopintl.....	Retrato.
Atoyatl.....	Río.
Tepuztl.....	Hierro.

Conversacion 16.

Tengo la piedra de Juan.—Cual la de hierro?—Tengo el retrato del resucitado.—El señor tiene el retrato de la niña.—Aquel que vimos hace tres noches.—Precisamente el que vimos en el río.

Conversacion 16.

Nicipia in tétl in Juan.—Catli inic tepuztl.—Nicipia in ixcopintl. inic mozcalíqui.—In tlàtonē quipia in izcopintl inic conetl.—Catli in tíc itaque íca in metztlí in axcan yef yohualli.—Huel inic oticítacué itech in atoyatl.

EJERCICIO 17.

Nepoalíztli.....	Soberanía.
Mulli.....	Guisado.
Tlitzayana.....	Romper.
Tilmatlí.....	Ropa.
Nacaztízica.....	Zumbar.
Italoni.....	Visible.
Yeliztlí.....	Sustancia.
Tlátomalli.....	Suelto.
Teutlac.....	Tarde.
Tzitzicalíztli.....	Temblor.
Tlaixtlapanalíztli.....	Usura.

Conversacion 17.

Tiene vd. guisado.—Tiemopialia mulli.—No, solo tengo ropa.—Amo zayo nicipia tilmátlí.—Dios tiene poder sobre todo lo que existe.—Teotl quimopialia nepoalístli ípan nochi ínicca.—Dime si á un mudo le zumbará el oído.—Xinech-ilhuia tla zè nontli inacazteitzica.—No lo se.—Amo nicmati.—Digame vd. si la usura es buena ó mala.—Xinech-ilhuican in tlaixtlapanalíztli yè cualli auh amo.—Es mala.—Yè amo cualli.

EJERCICIO 18.

Tlatócacihuapilli.....	Princesa.
Tlacoyotl.....	Negocio.
Acallapanalíztli.....	Naufragio.
Tocaitl.....	Nombre.

Cátéhua	Quedarse
Tlahuitequiliztle	Rayo.
Ichtequini	Ladron.
Cempanquizalitzli	Procesion.
Yalhua	Hayer.
Acaltecoyan	Puerto.

Conversacion 18.

Hayer llevaban en procesion á la princesa.—Yalhua quihuica-yá ic zenpanquizalitzli in tlátóacihuapilli.—¿Y por qué seria?—¿Ihuan ic tleca?—Dicen que por haber librado del naufragio.—Quitoá ca ic moyecmaquixti in acatlapanalitzli.—Porque dicen que en la mar le cayo un rayo.—Caquitoa ic itech in ihuica at' ipan óhuézt zè tlahuitequilizli.—Y como se llama la princesa.—Ihuan quen motocayotia in Tlátóacihuapilli.—No lo se.—Amo niemati.—Pero cuando la veamos en el puerto preguntaremos.—Ca iquac ticitazque itech in Acaltecoyan ti tlátóacihuapilli.

EJERCICIO 19.

Iquac	Quando.
Ocholo	Se huyó.
Tláaxitl	Preso.
Okualla	Vino ó llegó.
Cátl	Cual.
Qualicaquè	Trajeron.
Alaixtla	Veracruz.
Ahuilizapa	Orizaba.
Elohuayan	Asiento.
Ompa	Ahí.
Miaquè	Muchos.
Quixmatiquè	Lo conocieron.
Moztla	Mañana.
Niauh	Me voy.
Atle	Nada.

Conversacion 19.

Quando se huyó el preso vino el soldado.—Iquac ocholo in tláaxitl óhualla in yaoquizqui.—Cual preso el que trajeron de Veracruz?—Catle yè inic qualicaquè in Alaixtla?—No el de Orizaba.—Amo inic Ahuilizapa.—Sí el que estaba en el asiento de tu padre.—Quema inon catca itech in elohuayan in motatzin.—Ahi lo conocieron muchos.—Ompa miaquè quixmatiquè.—Hablemos de otra cosa.—Mátimotlátolpátlacan.—Mañana me voy—Moztla niauh.—se te ofrecerá algo.—Tlecan motechmonequiz.—Nada.—Atlé.

Conversacion 20.

Caballere, vd. quiere aprender el idioma mejicano?—¿Tlátoané, tíczaloznequi in mexicacopa-tlátólli?—Si señor; pero lo encuentro muy difícil.—Quemacáztin, cà nic ita cenca óhui.—Es verdad.—Nel [ó melahuac]—Pero le diré á vd. que esto pasa en todo idioma.—Canfmitzmolhuiliz inin pano itech nochí naiatlátólli.—Pero habiendo voluntad nada es difícil.—Iquac cà tlanequiliztli amo tleno cà óhui.—Vd. lo que debe de hacer es estudiar sus principios, y verá vd. que hermoso es el idioma.—Tehuatzin in motech copa cà ochiúaloz; yè opoúaloz in itlatzintilo, ihuan ttemotiliz cà cenca qualnezqui in mexicatlátólli.

Conversacion 21.

¿Señor, dígame vd. si hay algun pueblo en donde no se hable el idioma mejicano?—¿Tlátoané, máxinechmolhuili cuix cà zè altepetl icampa amo motenquixtia in mexicatlátólli?—Yo hasta ahora no sé si lo hay.—Né inic axcan amo nic mà cuix cà.—Por los que yo conozeo todos lo hablan.—Ca in nic inixmáti nochtintin qui tenquixtia.—Por esto deseo que todos lo sepan.—ipampa inin nic helehua ic nochtintin ocazicamatícan.—¿Pero vd. qué conviene conmigo, dígame la verdad, es necesario ó nó?—¿Ca tehuatzin otinech-elnamicácamatí melácáyocopa xinechmolhuili cuix monequi auh amo?—Señor es de tanta necesidad que por ley se debia enseñar en todos los establecimientos.—Tlátoané ye cenca monequi in inetemachtiliztli ca inic tlanaiatlicentoquiliz omomachtizquia itech nochtintin in tlatenhualiztin.

Conversacion 22.

Hagame vd. favor de decirme cuantos dias me faltan para llegar á Veracruz.—Máxinechmochiúli in momáizotzin tinech molúiliz quexquintin tonalmé nech poloá inic ónáziz Alalxtlá.—¿Que se va vd. para allá?—¿Tlen ic ompa timoica?—Si señor.—Quemacátzin.—Está vd. muy lejos.—Huéca timetztica.—Tiene vd. que pasar forzosamente por Puebla.—Huelica timopanoltiz ic cue-tlaxcuápá.—Y de ahí tomar el derrotero hasta el Puerto.—Auh in ompa ttecenmanaz in òtli ixquishica in Acalquixouáyan, auh Acaltecoyán.—¿Y que va vd. hacer tan lejos?—¿Ihuan tlen otic-mochihuilitzinòti zà huéca?—Señor tengo allá á mi señor padre y un hermano á quienes voy á saludar.—Tlátoané ompa níquinpia notátzin ihuan zé no tiacheaú aquinqué níquin tlápalòti.—Muy bien, esto le conviene á un hijo para con los suyos.—Cenca qualli inin itech potí zé conetl inahuac faxcahuán.

Conversacion 23.

Señora, ¿digame vd. en donde habrá posada?—Cihuapilè, xinechmolhuilli can cà tlaceliloyán.—Aquí sólo en la plaza.—Nican záyo Tianquexco.—¿Qué trae vd.?—¿Tleno timohualiquilia?—Solo mi caballo.—Záyo nomanénentl.—¿Y para dónde va vd.?—¿Ihuan can timoica?—Solamente acá he venido.—Záyo nican onihuala.—¿Qué es lo que vende vd.?—Tleno otímonemaquiltilia?—Náda, si vengo á buscar animales.—Mach-itla tla níc quin temoco yolcamé.—Yo tengo unos toros de venta.—Niquinnemaca zequi cuäcué-qué.—Muy bien, mañana los veremos.—Cualli-cá, moztla tiquin-itazqué.—Tenga iambien unas ovejas y unos puercos.—Ocnofque niquinpiá zequi icheamé ihuan coyamé ó pitzomé.—Yo busco ganado cabrio para matanza.—Nietemòda tenztonmé inic tepöpòlòliz-tli.

Conversacion 24.

¿Dime, qué oficio tienes?—¿Maxinchihui tlen itechópa titequiti?—Yo soy sastre.—Nitlatzonquì.—Lo mismo que yo.—Zanno-iqui in né.—¿A donde aprendiste?—Can otimomachtì?—Yo aprendí en Atlixco con el maestro Torres.—Atlixco onimomachtì inahuac in temachtiani Torres.—Lo conozco bien.—Qualli nic ixmati.—Es un señor bajo de cuerpo, grueso, no es blanco, tiene poca barba, ojos

negros, no es casado; en fin es un buen sujeto.—Yè zè tlátòan; zazanhuel itlacayo, tomáctfc, amo iztac, amo za itxzómio, tlitiqué in ixtololohuán, amo namietli; za-izi, zè cualli tlacatl.—Hace veinte años que lo conozco.—Cempoalixiúitl chiúalo oniquixmáti.—Yo apenas hace un año.—Né yequin zé xiúitl.—Varias veces iba yo á visitarlo.—Miépa ni yáyáyá onfetlapalòti.—Y cuando me vine élnò queria.—ihuan iquac onihuala yé amo quimonequiltiliaya.

EJERCICIO DE TRADUCCION.

PRIMERO.

Tlen omòtó inic zé, moazicamatiz mòtó inic nochì: incuaútlán, in ixtlahuamé, in amé, nochtin caté iyúca in tlàtlàtl namictlaz-caltì; quenami tíc-itocan itech in tepemé (sierra) in quaúimé cenca huécapantiqué ipampa in xupa, in atoyamé cenca temaúitia ipampa can ica pano zemi oúican ica in tepemé.

SEGUNDO.

Mátlátòlo inic in quaúimé itech in tepemé, (sierra) cana in tlacá caná ic quaútlatlatil in quaúicencquiztic [modera fina] inicochtin chichiltìlo (de todos colores,) quenami in tlicuaúicencquiztic, (Evano) ihuan oczé zan no yé motocayotia tepuzquaúitl, [palo de hierro] in xicalquaúitl, oczé in cemponalhe úatl, ocnò tlaenuahuac ihuan miaqué ichichiltìlo, oczé amo za huécapan, cemi tlatlalpil (muy nudoso) inin chichiltic, cuztic, tlitlilxochtli (rosado) inin motetzaltecuepa (se petrifica) icuac zé qui tlaltoca.